



وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ



car quiconque est reconnaissant, n'est reconnaissant
que pour soi-même;

Traduction du sens de
Le Noble Coran
dans la langue française

Luqman

لُقْمَانَ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

الم (۱)

1. Alif, Lam, Mim.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ (۲)

2. Voici les versets du Livre plein de sagesse,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ (۳)

3. c'est un guide et une miséricorde aux bienfaisants,

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٤)

4. qui accomplissent la Salat, acquittent le Zakat et qui croient avec certitude en l'au-delà.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ

5. Ceux-là sont sur le chemin droit de leur Seigneur

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥)

et ce sont eux les bienheureux.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ

6. Et, parmi les hommes, il est [quelqu'un] qui, achète de plaisants discours

لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا

dénué de science, pour égarer hors du chemin d'Allah et pour le prendre en raillerie.

أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ (٦)

Ceux-là subiront un châtement avilissant.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَكُنَّا مُسْتَكْبِرِينَ

7. Et quand on lui récite Nos versets, il tourne le dos avec orgueil,

كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا

comme s'il ne les avait point entendus,

كَأَن فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا

comme s'il y avait un poids dans ses oreilles.

فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ (٧)

Fais-lui donc l'annonce d'un châtement douloureux.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ (٨)

8. Ceux qui croient et accomplissent les bonnes oeuvres auront les Jardins des délices,

خَالِدِينَ فِيهَا

9. pour y demeurer éternellement, -

وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا

c'est en vérité une promesse d'Allah. -

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٩)

C'est Lui le Puissant, le Sage.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا

10. Il a créé les cieus sans piliers que vous puissiez voir;

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ

et Il a enfoncé des montagnes fermes dans la terre pour l'empêcher de basculer avec vous;

وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ

et Il y a propagé des animaux de toute espèce.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ (١٠)

Et du ciel, Nous avons fait descendre une eau, avec laquelle Nous avons fait pousser des plantes productives par couples de toute espèce.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ

11. "Voilà la création d'Allah.

فَأُرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ

Montrez-Moi donc ce qu'ont créé, ceux qui sont en dehors de Lui?"

بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (١١)

Mais les injustes sont dans un égarement évident.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ

12. Nous avons effectivement donné à Luqman la sagesse: "Sois reconnaissant à Allah,

وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ

car quiconque est reconnaissant, n'est reconnaissant que pour soi-même;

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ (١٢)

quant à celui qui est ingrat..., En vérité, Allah se dispense de tout, et Il est digne de louange".

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ

13. Et lorsque Luqman dit à son fils tout en l'exhortant:

يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ

"O mon fils, ne donne pas d'associé à Allah,

إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ (١٣)

car l'association à [Allah] est vraiment une injustice énorme".

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ

14. Nous avons commandé à l'homme [la bienfaisance envers] ses père et mère;

حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ

sa mère l'a porté [subissant pour lui] peine sur peine:

وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ

son sevrage a lieu à deux ans."

أَنْ أَشْكُرَ لِي وَلِوَالِدَيْكَ

Sois reconnaissant envers Moi ainsi qu'envers tes parents.

إِلَى الْمَصِيرُ (١٤)

Vers Moi est la destination.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا

15. Et si tous deux te forcent a M'associer ce dont tu n'as aucune connaissance, alors ne leur obéis pas;

وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا

mais reste avec eux ici-bas de façon convenable.

وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنْابَ إِلَيَّ

Et suis le sentier de celui qui se tourne vers Moi.

ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (١٥)

Vers Moi, ensuite, est votre retour,

et alors Je vous informerai de ce que vous faisiez".

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ

16. "O mon enfant,

fût-ce le poids d'un grain de moutarde, au fond d'un rocher,

أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ

ou dans les cieux ou dans la terre, Allah le fera venir.

إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ (١٦)

Allah est infiniment Doux et Parfaitement Connaisseur.

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ

17. O mon enfant,

- accomplis la Salat,

وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ

- commande le convenable, interdis le blâmable

وَأصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ

- et endure ce qui t'arrive avec patience.

إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ (١٧)

Telle est la résolution à prendre dans toute entreprise!

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا

18. - Et ne détourne pas ton visage des hommes, et ne foule pas la terre avec arrogance:

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ (١٨)

car Allah n'aime pas le présomptueux plein de gloriole.

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ

19. - Sois modeste dans ta démarche, et baisse ta voix,

إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ (١٩)

car la plus détestée des voix, c'est bien la voix des ânes".

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

20. Ne voyez-vous pas qu'Allah vous a assujetti ce qui est dans les cieus et sur la terre?

وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً

Et Il vous a comblés de Ses bienfaits apparents et cachés.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ (٢٠)

Et parmi les gens, il y en a qui disputent à propos d'Allah, sans science, ni guidée, ni Livre éclairant.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا

21. Et quand on leur dit: "Suivez ce qu'Allah a fait descendre", ils disent:

بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

"Nous suivons plutôt ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres".

أُولَئِكَ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ (٢١)

Est-ce donc même si le Diable les appelait au châtimement de la fournaise!

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ

22. Et quiconque soumet son être à Allah, tout en étant bienfaisant, s'accroche réellement à l'anse la plus ferme.

وَالِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ (٢٢)

La fin de toute chose appartient à Allah.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ

23. Celui qui a mécru, que sa mécréance ne t'afflige pas:

إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا

vers Nous sera leur retour et Nous les informerons de ce qu'ils faisaient.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٢٣)

Allah connaît bien le contenu des poitrines.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ (٢٤)

24. Nous leur donnons de la jouissance pour peu de temps; ensuite Nous les forcerons vers un dur châtimement.

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

25. Si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre? ",

لَيَقُولَنَّ اللَّهُ

ils diront, certes: "Allah!"

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ

Dis: "Louange à Allah!".

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ (٢٥)

Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

26. A Allah appartient tout ce qui est dans les cieux et en terre.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ (٢٦)

Allah est Celui qui se suffit à Lui-même, Il est Le Digne de louange!

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ
سَبْعَةَ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ

27. Quand bien même tous les arbres de la terre se changeraient en calames [plumes pour écrire], quand bien même l'océan serait un océan d'encre où conflueraient sept autres océans, les paroles d'Allah ne s'épuiseraient pas.

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٢٧)

Car Allah est Puissant et Sage.

مَا خَلَقْنَاكُمْ وَلَا بَعَثْنَاكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ

28. Votre création et votre résurrection [à tous] sont [aussi faciles à Allah] que s'il s'agissait d'une seule âme.

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ (٢٨)

Certes Allah est Audient et Clairvoyant.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ

29. N'as-tu pas vu qu'Allah fait pénétrer la nuit dans le jour, et qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit,

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى

et qu'Il a assujetti le soleil et la lune chacun poursuivant sa course jusqu'à un terme fixé?

وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ (٢٩)

Et Allah est Parfaitement Connaisseur de ce que vous faites.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الْبَاطِلُ

30. Il en est ainsi parce qu'Allah est la Vérité, et que tout ce qu'ils invoquent en dehors de Lui est le Faux,

وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ (٣٠)

et qu'Allah, c'est Lui le Haut, le Grand.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ

31. N'as-tu pas vu que c'est par la grâce d'Allah que le vaisseau vogue dans la mer, afin qu'Il vous fasse voir de Ses merveilles?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ (٣١)

Il y a en cela des preuves pour tout homme patient et reconnaissant.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَّوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ

32. Quand une vague les recouvre comme des ombres, ils invoquent Allah, vouant leur Culte exclusivement à Lui;

فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ

et lorsqu'Il les sauve, en les ramenant vers la terre ferme, certains d'entre eux deviennent réticents;

وَمَا يَجِدُ إِلَّا كَيْدًا وَإِنَّا لَنَاقِلُونَ

mais, seul le grand traître et le grand ingrat renient Nos signes.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ

33. O hommes! Craignez votre Seigneur

وَإِخْشَاؤًا يَوْمًا لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا

et redoutez un jour où le père ne répondra en quoi que ce soit pour son enfant, ni l'enfant pour son père.

إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ

La promesse d'Allah est vérité.

فَلَّا تَغُرَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّتْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ (٣٣)

Que la vie présente ne vous trompe donc pas,

et que le Trompeur (Satan) ne vous induise pas en erreur sur Allah!

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ

34. La connaissance de l'Heure est auprès d'Allah;

وَيُنزِّلُ الْغَيْثَ

et c'est Lui qui fait tomber la pluie salvatrice;

وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ

et Il sait ce qu'il y a dans les matrices.

وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ عَدَا

Et personne ne sait ce qu'il acquerra demain,

وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ

et personne ne sait dans quelle terre il mourra.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (٣٤)

Certes Allah est Omniscient et Parfaitement Connaisseur.



© Copy Rights:
Zahid Javed Rana, Abid Javed Rana
Lahore, Pakistan
www.quran4u.com